

Mourad Farag מראד פרג

The commemoration of Mourad Farag



1867 – 1956

:

Albert Gamill

Copyright © 2007, Albert Gamill and (HSJE) Historical Society of Jews from Egypt

All rights reserved. No part may be reproduced, in whole or in part, in any form, without written permission.

Introduction

Leon Nemoy, Dropsie University, wrote in:

REVUE DES ETUDES JUIVES, CXXXV (1-3), JUNE-SEPT, 1976 PP 87-112

Unhappily the Karaites themselves display today, as they did in the past, little inclination to record their own current history, and even in Muslim countries, where history and biography have been widely and assiduously cultivated, Karaite historians and biographers are almost unheard of. Unfortunately unrecorded history, most particularly in the turbulent and destructive years of the 20th century, is bound to become permanently lost history, and it is the realization of this inexorable fact that underline the great effort currently being made to collect and record everything that concerns the once and flourished Jewish communities in Europe that have been wiped out by the Holocaust. Soon enough, one fears, it may be too late to do the same for the existing Karaite communities, and that surely would be most regrettable.

This present paper is an attempt to rescue from oblivion at least one recent member of the Karaite community, Mourad Farag.

He was born in 1867 in a family whose hereditary occupation was goldsmithing. His father meant him to follow this tradition and provided with no formal general schooling, but Farag nevertheless proceeded to educate himself, studying both Hebrew and Arabic, as well as jurisprudence, and eventually qualifying as attorney at law (Arabic muhamy). In this profession he distinguished himself in a number of prominent legal cases, including that of a Jew accused of ritual murder. The reputation thus acquired led to his service as legal counsel to the Karaite Beth Din as well as to the reigning Khedive "Abbas Hilmi" (up to the latter's abdication in 1914) and won him the friendship of the Rabbanite chief rabbi of Egypt Hayyim Nahum.

From Mr. el-Kodsi personal recollections of Mourad Farag it appears that the latter was blessed with a most attractive personality, and gained the respect and affection of all those who came in contact with him. He died in 1956.

In the midst of his busy professional and social activity Mourad Farag somehow found time to produce a long series of scholarly works in Arabic, as well means to publish them. A few dealt with modern Egyptian Jurisprudence, but the great majority were developed to studies in Hebrew grammar, comparative Hebrew and Arabic philology, Karaite Law, Bible, and kindred Jewish subjects. For a time he financed and edited a monthly magazine in Arabic entitled al-Tahdhib. He also wrote prolific poetry in Arabic (4 volumes) and in Hebrew (2 volumes). At least a few of his works deserve to be mentioned here in page 3:

- *Amhāl Sulaymān* (the Book of Proverbs), 1938, and *Ayyūb* (the Book of Job), 1950, rendered into Arabic verse, with a special effort to use words which have the same, or nearly the same meaning in both Arabic and Hebrew.
- *Ustādh al-ʿIbrīyah; Mōreh ha-ʿibrīl* (Hebrew grammar in Arabic), Cairo, 1925, vii-160 pages.
- *Mullaqā al-lughatalayn al-ʿIbrīyah wal-ʿArabīyah* (The Meeting Point of the Two Languages, Hebrew and Arabic), Cairo, 1930- (?), 3 vols.; volume 4 was prepared but not published. The first volume, a copy of which is before me, is a hefty book of 418 pages and covers the Arabic letters *alif* through *jīm*. As his sources Farag names the Hebrew and Arabic Bible, the Talmud (probably secondhand, through S. J. Fuenn's dictionary *ha-ʿOšār*, which he mentions), the Koran, the standard collections of Muslim traditions (*ḥadīth*), and two classical Arabic dictionaries, *al-Qāmūs* of al-Fīrūzābādī and *Lisān al-ʿArab* of Ibn Manzūr.
- *al-Aḥkām al-sharʿīyah fī al-aḥwāl al-shakhṣīyah lil-Isrāʾīlīyīn al-Qarāʾīyīn* (Rules Governing Personal Status in Karaite Law), Cairo, 1935, vi-78 pages. A concise manual of Karaite law consisting of very brief rulings on the various situations affecting the status of the individual (incest, marriage, divorce, widowhood, inheritance).
- *al-Yahūdī—maʿnā wa-ʿaqīdah* (The Jew—Meaning and Belief), 1946.
- *Tafsīr al-Tawrah* (Commentary on the Torah), 1925-26, 2 vols.
- *al-Shuʿarāʾ al-Yahūd al-ʿArab* (The Jewish Arab Poets), 1928.
- *Shīʿār al-Khidr; Adderet Eliyyāhū, targūm ū-pērūsh; Statut personnel israélite caraïte*, Cairo, 1917, iii (?)-192 pages.⁴ An enlarged and annotated translation of the discourses on incest and on women (ff. 144a-167a) and on inheritance (ff. 172a-174b) of Elijah Bashyatchi's code of Karaite law (Odessa, 1870 edition). This appears to be a sort of *Vorarbeit* to *al-Aḥkām al-sharʿīyah*, listed above.
- *al-Qarāʾūn wal-Rabbānūn; Caraïtes et Rabbanites*,⁵ Cairo, 1918, v (?)-186 pages. This work will be examined here in greater detail.

SOURCES

KARAITE: *Eshkōl ha-kōfēr*, by Judah Hadassi; *Gan ʿĒden* and *Kēter Tōrah*, by Aaron (ben Elijah) the Younger; *Adderet Eliyyāhū*, by Elijah Bashyatchi; *Ūrah ṣaddīqīm*, by Simḥah Isaac Lutzki; *Lebūsh malkūl*, by Mordecai ben Nisan; *Massāh u-merībāh*, by Abraham Firkovitch. Other Karaite works are also referred to, presumably as cited in these sources.

4. The author begins his preface with the following statement: "I wish, and so do others—Karaites as well as our brethren (*ikhwāninā*)—that we were all as one (*kunnā wāḥīdan*), so that what divides us today would no longer divide us." In a footnote he explains: "By 'our brethren' I mean the Rabbanites, for in my mind this is the proper term for them (*wa-hadhā laqabuhum ʿindī*)."

5. In Mr. el-Kodsi's copy of this work (a Xerox-facsimile of which is before me) the title-page is in manuscript; the original printed title-page is presumably missing.

For footnote 4 on page 3: See the original in Arabic page 57

()
מְצָאֵתִי שִׁירַת "מֹרֵד" נֹאֹת דָּשָׁא בְּבִתּוּלִים * אֵין דּוּמָה לֵה בַחַן בִּיּוֹפִי וּבְבִשְׁמִים
סָבָא מִתְנֹבֵת הַ"דִּיּוּוֹאֵן" שְׁלוֹ, וְאִם סִרְתָּ * מִיָּמּוֹ הַשּׁוֹפֵעַ סֶפֶר בְּלִי גַמְגוּמִים
וְכֹל צָרָה צָרוּרָה שְׁלֹא יִפְדּוּהָ שִׁירִי * הַמִּנְחָמִים, קֵרָא שִׁירָתוֹ תִּמְצָא תִּנְחוּמִים
אַחַמֵּד שׁוּקִי

1903

1901

"

"

1909

1908

"

"

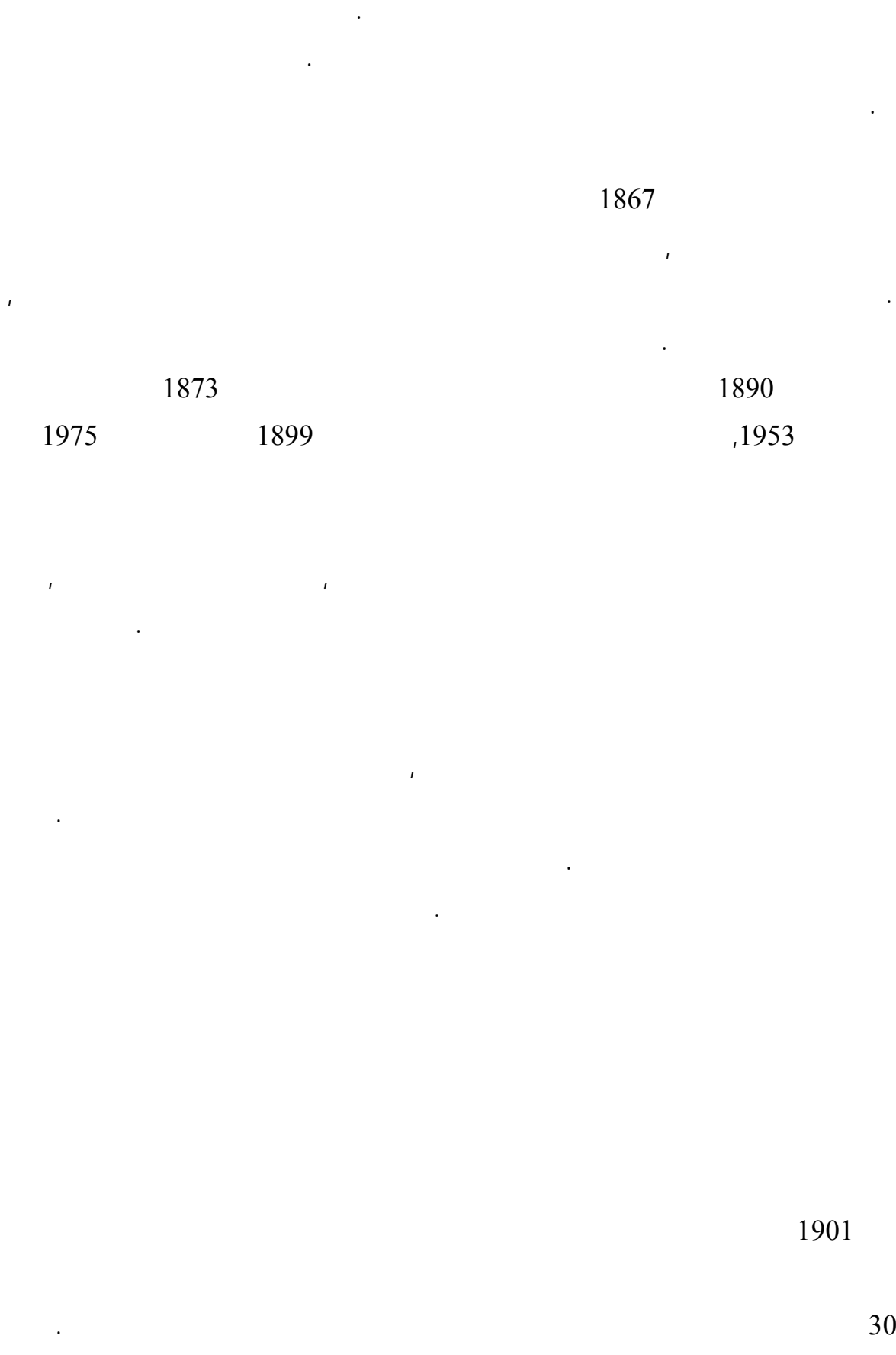
1930

1924

" "

1956

1944





1901

"

1916

"

1916



Internal Code 1916

قانون المجلس الملي
للإسرائيليين القرائين بمصر

- في انتخاب أعضاء المجلس الملي -

المادة ١

يتألف للطلائفة مجلس ملي من اثني عشر عضوا ينتخبون
بالاغلبية للنظر في شؤون الطائفة وإدارة مصالحها الداخلية
كما سيأتي بيان ذلك

المادة ٢

انتخاب الاعضاء المذكورين مخول لكل فرد من
أفراد الطائفة بشرط ان لا يكون عمره اقل من الثماني عشرة سنة
سنة وان يكون حسن السمعة ولم يصدر في حقه احكام جنائية

٢

المادة ٣

يشترط في الاعضاء المذكورين ان لا يكون عمر الواحد
منهم اقل من خمس وعشرين سنة وان يكون حسن السمعة
ولم يصدر في حقه احكام جنائية وان يكون على الاقل عالما
بالقراءة والكتابة ومرفضا حيا في ايامه ومعه اهل
من يتقرب

المادة ٤

لكل من يريد ان ينتخب او ينتخب ان يقيد اسمه
بالخطاطفة قبل ميعاد الانتخاب بثلاثين يوما على الاقل
والخطاطفة تعلن عن الميعاد المذكور وقت الانتخاب

المادة ٥

يعين المجلس الخلق خمسة من اعضائه يطلق عليهم اسم
جنة الانتخاب للتحقق من توفر الشروط اللازمة في
المتشحين وفي المرشحين للانتخاب وقبل الانتخاب المذكور
بمشرة ايام على الاقل تصدر لاجنة المذكورة حكمتها
بالمرشحين للمضوية وعليها ايضا - مباشرة ملاحظة الانتخاب
نفسه

1916

1924

1916 1901

1922

" "

(1933-1920)

(1956-1934)

מכתב יד לארץ ישראל
במדינת

לכבוד בתי המדרש האמריקני אוניברסיטת ירושלים

מכתב למוזיאון לבנון, אמר כי בקולנו בסיפוי במחשבות
א לא ארץ הים התיכון אלא לבנון לבנון לבנון לבנון לבנון
מדי ספיט מלכות זמלונן אל, וטקני שלש יש ארץ לבנון
אימאסר בטקניט אר, ונחמיס סניזן אכנון טכניס
ארץ בין בלען מדכיות נחדיבות מל כן יוסל מקבל
אם אסר כרטיס ארץ וזום אסויס בטקט ארץ טלש זכא סכר
טק אטלש

ב"א ארץ כפ

(1925 5684 14

7

1925 28

صورة الصفحة الأولى من كتابه "ردّ اعتراض علي كتابي الأحكام الشرعية"

رد اعتراض
على كتابي الاعظام الشرعية
وشرح وجيز بقدر الحاجة

وهو هدية لوقف الاسرائيليين القرائين بمصر

يطلب من الوقف المذكور بالخرنقش
وثمن النسخة نسخة قروش

حقوق الطبع والنشر والترجمة
محافظة للمؤلف

مراد فرج المحامى بمصر

ابريل سنة ١٩٣٥

المطبعة الرحمانية بمصر
شماره ٣٥ تليفون ٥١٥٢٢

" "

" "

"

"

"

"

"

"

"

"

1929

4638

"

"

"

"

"

"

"

-273

"

"

273

16

الاحكام الشرعية

في

الأحوال الشخصية للاسرائيلىين القرائين

تأليف

مراد فرج المحامى بمصر

اخذاً عن التوراة وكتب الفقه المعمول بها والاجتهادات
العامة وقواعد العدل العام

ألفه المؤلف وطبعه ثم قدمه هدية لوقف الطائفة

يطلب من دار شرع الطائفة بشارع الحرنفش بمصر

ثمان النسخة خمسة قروش صحيحة

حقوق الطبع والترجمة محفوظة لهؤلف

فبراير سنة ١٩٣٥

المطبعة الرحمانية

النسب

٢٧٣ إذا ولد مولود من أمٍّ من أهل الملة نُسب اليها ولا يعدُّ ابن حرام
شرعاً ما لم يكن أبوه غير معروف ^(١)

٢٧٤ أقل مدة الحمل مئة وثمانون يوماً والغالب تسعة أشهر والأقصى
٣٠٢ يوماً ^(٢)

٢٧٥ إذا كان المولود لأقل من الحد الأدنى ولو يوماً فللرجل نفي نسبه
شرعاً

٢٧٦ إذا كان المولود لأكثر من الحد الأقصى ولو يوماً فللرجل نفي
نسبه شرعاً

٢٧٧ يجوز للرجل نفي النسب قبل الوضع

(١) كان الخبر السابق إبراهيم كوهين رحمه الله مخالفاً لى في هذا الرأى واتبعه
بعض أفراد من الطائفة ولكن الرأى هو المعروف فى كتب فقهائنا وفقهاء إخواننا
وأقره الخبر منجوى رحمه الله وعمل الدولود ختانا شرعياً وأسماء إسرائيل ثم أقره
حضرة الخبر الحالى طوييه سماحه بعد تردد يسير واستفتى خبر الأخبار فى بولونيا
العلامة شفشال وجامت الفتوى وفق الرأى المذكور

(٢) الحد الأقصى فى الشرع الإسلامى سنتان وعند إخواننا سنة وفى قانون
فرنسا ٢٩٩ يوماً وفى قانون ألمانيا ٣٠٢ يوماً أما الحد الأدنى فاتفق عليه عند
الجميع ١٨٠ يوماً

10

1935

1928

1935

273

"U _____ U"

1935

Briefs Description of his reply:

“A WORD I WOULD PREFER NOT TO SAY”

In early 1935, Murad Farag published the Book: “Israelite Karaite Personal Status” as per the Karaite General Council request. Quickly the publication drew criticism from some who pretended to be knowledgeable about the faith. They even attacked Hakham Tobiah Levi Babovitch in his apartment and showed disrespect.

At the time Murad Farag was in Alexandria which he chose earlier, to cut his relation with the community. He learned about what had happened from the local Arabic and French Newspapers.

He wrote this article to refute all the allegations of those who were discontent with his book.

As usual in all his works, he proved his case quoting the Torah, the accepted works of all the karaite sages and what is also accepted among our Brethrens, the Rabbanites.

:

20

— كلمته ولم اكن اريد ان اقول —

ما كنت لاريد أن تخط يراعتي كلمة بشأن طائفتي بعد أن قطعت الصلة بيني وبينها كما هي ايباتي في ديواني الجزء الرابع تحت رقم ١٥٣ بالوجه ١٠٩ وهي اذا كنت في قوم ولم تلق بينهم لودك اكراماً فدعهم مفارقاً فنفسك أولى ان تكون عزيزة عليك واولى أن تقد العلائق ورب انفصال كان للنفس راحة به واتصال للاذى كان سائقاً فضلاً عن اني تخليت من تلقاء نفسي قبل ذلك عن رئاسة المجلس الملى فقد كنت الرئيس ولكنى اردت الابتعاد والعزلة وطالما قال بعض افراد الطائفة انى احب الرئاسة ومن يحبها لا يمتزها ولا يعلن ابتعاده عن الطائفة بل لا يبعد عن مصر الى الاسكندرية . ولكن المجلس الملى بعد نزولى عن الرئاسة لم يرد الا ان يكون له على واجب الإشارة فيما يستشير به منى . ما كنت لاريد ان اتصل بعد بالطائفة . على انى مع انفصالى هذا وبعدى بالاسكندرية لم ارد ان اتخلى عن اجابة طلب ادبى شريف لمدرسة الطائفة بمصر فقد كتب الى حضرة ناظرها الفاضل يطلب الى ان اضع لها نشيداً ينشده التلامذة عند كل مناسبة فوضعت لهم نشيداً شكرني عليه حضرة الناظر الفاضل هو وسائر الاساتذة الادباء ومن الان اذا هو لم يرق في نظر اعدائى او المعارضين لى فليحرقوه حرقاً ويضعوا غيره اذا كان بهم أحد عنده ملكة الشعر وهى تقيصة فى نظرهم فكم عيرونى اياه بينما طلب الى اولئك المعبرون أن اتشرف بنظم الابيات او القصائد واقربها قصيدة الاحتفال بحضرة الخبر الحمالى سمحاه طويبه لى . واول ذلك النشيد

يا منانا أنت يا نور الهدى ايها العالم المفدى بالحياة
قد مددنا لك بالهدى من فى العلم يسمى او فتاة
أنا يا علم جد واجتهاد

ومنه

نحن بين الناس ويحاً قلة بيد ان العلم فضل وعلاء
حسبنا لا تتمهنا ذلة ربنا يا خير عون ورجاء
بلغ الطالب بالعلم المراد

ما كنت لأريد ان اعود الى الطائفة بكلمة او حرف بعد لولا ان كثيرين منها طلبوا الى ان اقول كلمة وقد اضطربت حال الطائفة ووقع ما وقع يوم السبت الماضى يوم الراحة المقدسة على حضرة الخبر فى داره مما هو معروف ونشرته الجرائد الاهرام والصبح والبورص وضبطت واقعته رسميا بقسم الوايلى . ثم لولا ما نسيهوه الى ظلمنا وبهتاننا او جهلا وخطأ من انى قلت فى كتابى القراون ان اخواننا اليهود الربانيين يستحون الخلة مما لا يحسن عندى وعند غيرى العقلاء السكوت عليه فهو اقتراء على وعليهم .

ثم لولا ما خشيته من احتمال غضب بعض اخواننا اليهود الربانيين مما ورد فيما نشره اولئك الافراد عندنا فى نشرة ندائهم مثل قولهم اننا شعب الله المختار كأن اخواننا من شعب آخر . وقولهم ان دم اخواننا دم اجنبى كأننا هتلبون فى مصر وقولهم ان دماءنا طاهرة وانه من القمار ان تدنس . وقولهم ان لنا كتابا منزلا كأن اخواننا لا كتاب لهم . وأنا وكثيرون غيرى يعلمون كل العلم ان اخواننا اعقل وارفع من ان يأخذوا مثل هذه الاقوال حفيظة لهم فى نفوسهم نحونا فما الناشرون الا افراد معدودة وانا برىء من تلك الاقوال ومن اصحابها حتى لو كثروا
ثم لولا ما لم يزل يعرض به اولئك الافراد الى كتابى الاحكام الشرعية المناسبة

وغير مناسبة واقرب ذلك قولهم في نشرتهم ﴿ كفننا من الاستاذ وكفنا من كتابه
الاحوال الشخصية ﴾ مع ان التقريء لم يرد ذكره فيه وانما اشرت الى مراجعته في
التوراة ومصنفات علمائنا الاحبار في كتابي رد اعتراض جوابا على سؤال كتبه الى
احد اولئك الافراد ولم ارد الا اجابته . لولا كل ذلك ماسمح لي قلمي البغيض
عند بعض افراد طائفتي ان اعود اليها بكلمة . وعند الله ما ارادوه لي بندهم بالسقوط
وكلنا سنسقط الى التراب . ومن انزلهم صورتي ودوسوهم عيها ارضا باقدامهم في
منزل حضرة الحبر يوم السبت المقدس يوم يقول الله ألا تعملوا فيه عملا الا ما هو
في رأيهم على ما يظهر من مثل النداء بالسقوط والدروس بالاقدام على صورة او خيال
عباد الله . ولي اسوة بكثيرين من السلف فكم اوذوا وصبروا ومرورا باللغو مر الكرام
ويعلم حضرات اولئك الافراد هم وغيرهم انه طبعا وبقينا لا يعنيني ولا يهمني ان
يقترن فلان او غيره بفتنة من اخواننا اليهود او لا يقترن فلا مصلحة لي ولا
غرض وحسبهم اني اهملت مسألة التقريء في كتابي الاحكام الشرعية وكنت
اود ان يفسر لي حضرات اصحاب النشرة ما يعرضون به من قولهم « انهم شياطين
في اثواب ملائكة لا يهتمهم من هذه الدنيا الا حصولهم على اغراضهم الشخصية
عمرت الدنيا او خربت » ما هي تلك الاغراض ؟ ومن المعنى بالشياطين في اثواب
الملائكة ؟ اللهم اذا كنت انا المعنى فاقوالى التي يقولون عنها انها مزخرفة ما هي الا
نقلا عن توراتكم ايها اليهود القراون وعن احباركم امواتا واحياء وعن الحقيقة والتاريخ
في الاشهادات الشرعية والرسمية وفي ترجمة ادبرت اليها حرفيا . والقراون
والرabanون . واليهودية التي دافعت بها عنكم . والقديسات العبرية والعربية التي
هي دفاع عام عن اليهود عامة في كل مكان . والشعراء اليهود العرب لبيان انه كان
في اليهود شعراء ومجن اذا كما قرائين فيهم . وانتظروا هنا كلمة لمؤلفاتي فسأقل
اليكم ايضا عن توراتكم واحباركم امواتا واحياء حتى حبركم السلف وحتى حبر

احباركم العلامة شفشال واتقل لكم عن التاريخ المدون في بطون الاشهادات الشرعية ولن أجيء كما لم اجيء عمري بشيء من عند نفسي حتى تمييزوا من هو الخطيء وكنت اود ان تصدقوا فيما وعدتم أو اوعدتم به من انكم ستصادمون كتابي الاحكام الشرعية بكتاب من فيض علومكم يدل علي ماتزعمونه في كتابي من البدع والاطياء والمناقضات وغير ذلك مما لاتزاون تملؤن به الجوصياحا وعويلا عند كل مناسبة وغير مناسبة وخير لكم وللطائفة ان تصدقوا وتتفضلوا بكتابكم الموعود حتى لاتتركوا الطائفة في حيرة لا تدرى ماهو الصحيح وماهو المدعى انه غير صحيح وحتى لاتتركوا رجلا مثلي في جهل وضلال . ولا يكفي ايها المدافعون عن مصالح الطائفة ان تقولوا تباهياً وافتخاراً في تقويمكم السنوي الصغير انكم الغيتم كتاب الاحكام الشرعية دون ان تاتوا بغيره صحيحاً من عندكم ولا اريد أن اذكر هنا ماجاء به حضرة الحبر الحالى يوم احتفالكم به ان بناء الصغار هدم ولكني اريد ألا يصدق هذا المثل فيكم فقتبنوا احكامكم الشرعية ببناء صحيحا لا يهدمه أحد كما تقولون انكم هدمتم كتابي بغير ان تبينوا محله بدله وانما المهارة في البناء لا في الهدم او التجديد لا الالقاء وكفى أن قد هدمتم فاتركوا ذكر الكتاب

وإذا تدخلت في مسألة داود الناسى فاجابة لما طلب مني يومئذ من بيان ماهو الشرع عندنا احلال أم حرام ولا انظر الى مايقوله بعضهم اليوم من ان الامر مقطوع بحله فلا يزال الكثيرون يقولون بالحرمة ولا ننسى الحبر السلف واجابته لمن سأله بقوله ان الامر حرام defendu فقد اخافه يومئذ من اخافه حتى نطق بالحرمة كما هددوا الحبر الحالى كما ثبت هذا رسمياً في محضر ضبط الواقعة ولكن الحبر الحالى جاء شجاعاً لم يحوله التهديد عن الحق ولم يرد ان يكتب لهم ان الامر حرام ولذا فاولئك الافراد غضبوا عليه لانه قال الحق ورفضوا ان يعقد لبعضهم فهم عقد

الزواج وعقدوا على يد غيره

وما كان يعني من امر الناسى الا ما كان فيه من الحيرة والضياح لا يدري
ماذا يصنع باولاده وماذا يكون مصيرهم وما اكثر قول من يقول من اولئك الافراد
انهم ابناء حرام ولا انظر الى قول من ينحى عليه باللائمة لم هو رافق او خادن وهو
رجل متزوج او لم هو ينجى من خليلته باولاد. لا ينظر الى ذلك انسان وانما النظر
ينبغي ان يكون فى ماذا يكون العلاج وقد وقع المقدور والله غفور رحيم وقل من
سلم تحت السماء من الخطاء حتى اعظم وحكام الرجال ولا ضرورة لان اجيء
بذكرهم هنا من هم فالولو البحث والعلم يعرفونهم ولولا ان اخواننا اليهود الربانيين
ولهم الشكر قبلوا عندهم الاسرة . فالام منهم واولادها يتبعونها شرعاً لولا ذلك
ولولا قبولهم الرجل داود الناسى . ما كان عرف لنفسه واولاده مقرأ فى الحياة الدنيا.
وهذا ينطوب يهودا يضطر الى التنصر او سيضطر كما سمعت . بب ان طائفتنا تزعم
ان ابنائه من المسيحية ابناء حرام وان دخولهم فى زمرةنا لا يجوز وهو خطأ فى
خطأ كما سيجيء البيان وليس لى فيه ولا حرف من عندى . فهل اذا تكلمت
بشأن رجل كهذا وشأن مثل داود الناسى قبله وكانت كلتى كلمة التوراة والايباء
والاخبار امواتاً واحياء تكون الكلمة جريئة لاتطيقها السموات والارض لاالدين
او اللذهب وحده ؟ ثم ها انا اجيب الآن طلب الكثيرين الى من الطائفة ان أدلى
بكلمة فى الحال الحاضرة فلا يرضى ان نستعين برجالنا وشباننا يتسللون من بيننا
واحداً فواحداً

ولست من رأى اولئك الذين يقولون بناقص واحد او اثنين فضلاً عن
أنا قلة لا كثيرة لا يؤثر فيها من يخرج . وها انا اخشى ان تنقسم الطائفة على نفسها
قسمين قسم يتبع اولئك الافراد بلا اهتمام بالنظر والامعان فى الامر وقسم ينظر
ويؤمن فيما يجوز احتماله من انه قد يقضى رأى الاجتماع العام او تكون اغلبية الآراء

رفض طلب ذلك الشاب المرید الاقتران بالانتاة من اخواننا مهما تقرأت فان
هذه النتيجة تكون كأها اقرار رسمي او شرعي لمثل ما جاء في تلك النشرة
المطبوعة الموزعة واقرار للعداء الجديد الذي احدثته هذه المسئلة بيننا وبين اخواننا
ونحن احوج الى هدم ولا يزيد ان يكون بيننا وبينهم عداء او جفاء ديني او
شرعي او غيره بغير نظر الى ما لهم من المآثر فكهم يأخذون في مدارسهم من
فقراءنا وكمهم يأخذون في مستشفاهم من مرضانا الفقراء وقولوا ماشتم ان تقرلوه
من انى اصانهم القول او اجاملهم الثناء فهم في غنى عنى وعن كثيرين امثالي
والآن لنبدأ فيما ينبغي ان اذكره تقلا عن التوراة وعن الانبياء عليهم السلام وعن
احبارنا امواتا واحياء وعن التاريخ ارسى مما هو متعلق بمسألة اليوم وليس لى فيه
كما اسلفت ولا حرف واحد واذا رايتم لى حرفاً واحداً فارونى اياه عوضاً عن ان
تردوا ذنب ما لا يعجبكم فى جميع ذلك الى شخصي وناقلا الكفر اذا عددتوه كفراً
ليس بكافر بل ارجعوا الى ما نقلته وناقشوه هو بعيداً عنى ولا تدخلوا لى فيه
وقبل ان آتى على بيان ذلك تفصيلاً انتظر من الانسانية العاقلة الادبية ان
يكون الاخذ والرد بهدوء لا بالبذاء ولا بالهراوات والعصى فجماعة الحسينية قديماً
انقضى امرهم ولا بالتندآت الخارجة عن الدين والعلم والادب بل فى توراتكم اذا
اردتم يقينا التمسك بها مباركك مبروك ولا عنك ملعون كما قلت فى ديوانى الجزء الرابع
اذا انت قد باركت بوركك مثلما تحيق بك الاعنات ان فهت باللعن
بذا قضت التوراة ان كنت مؤمناً بها فانتظر منه الجزاء على الطعن
وانظروا فى كل مسألة على حدة ولكم وهو ما اشترت به فى آخر اجتماع ولا ازال
اشير به من انه اذا روى ان الامر يضر او يضر يقينا فاقفلوا الباب ولو موقتا فانا
ايضا واحد منكم انظر فيما قد يضر الا اذا عددتوتى عدواً مميئاً ولكم حينئذ ان
تعدوا قائمة وتوقعوا عليها بذلك وانا اعدكم من الان ان اعلمن عن نفسى فى

الجراند انى لست منكم والله غنى حميد
والان ابدأ فى النقل الذى وعدت به واسأل الله ان يفرلي اذا عددم هذا النقل
منى ذنباً

أولاً -- فى سفر التثنية ٢٣ — ٩ تصریح صریح من الله سبحانه وتعالى أن
نأخذ من المصريين أى الفراعنة بعد انقراض الجيل الأول والثانى منهم بعد
نزول التوراة وظاهر جداً أن من وقت التوراة إلى يومنا هذا آلاف من النين
لا جيلان اثنان ولا ثلاثة مع العلم بأن أولئك المصريين كانوا أعداءنا وكانوا
يستعبدوننا بقلطة وقسوة إلى أن أئقذنا الله منهم بمعجزاته المأثورة وهم من أجلمهم
نعيد عيد الفصح وكم يمن الله علينا فى كتابه العزيز بهذا الاتقاد .

ثانياً — ان الله سبحانه وتعالى كما هو سفر التثنية ٧ — ١ إلى ٣ لم يحرم
على اليهود إلا سبعة أمم معروفة بأسمائها فى الفصل المذكور ناهياً ايانا عن أخذنا
منهم أو أخذهم منا . على أن علماءنا قطعوا عند كلامهم على حل الأخذ من غيرنا
أن الأمم المذكورة لم يبق لها اليوم وجود ذاتى معروف .

ثالثاً — اباح الله لنا أيضاً فى كتابه العزيز بسفر التثنية ٢١ — ١١ و ١٢
و ١٣ التزوج بمن تروق فى نظرنا من النساء المسببات من أعدائنا فى الحروب .
وظاهر جداً أن المأسورة أو المسيبة مأخوذة رغم أنها فضلا عن كونها لا تقفه
شيئاً من العقيدة أو لم يشترط الكتاب أن تكون مؤمنة يقيناً .

رابعاً — فى نبوة اشعيا عليه السلام ٥٦ — ٣ تصریح بقبول الأجنبي وأنه
لا يفرق بينه وبيننا شيء من الأشياء .

خامساً — فى زكريا أيضاً عليه السلام ٢ — ١٥ أن امماً كثيرة تدخل فى
اليهودية لا يفرق بينهم وبيننا شيء ما .

سادساً — دخول روت فى اليهودية حالة كونها مؤابية من أمة المؤابيين وهى

أمة منهي في كتاب الله العزيز عن الأخذ منها مهما تقدم الزمن أو مهما كان
الايان بالعقيدة — انظر روت ٤ — ١٣ وانظر التثنية ٢٣ — ٤ ، وروت هذه
هي التي جاء منها داود ومنه يجيء المسيح . ولذا فاخواننا اليهود الربانون ذهبوا
إلى أن النهي إنما هو عن الذكور دون الاناث . أما علماؤنا نحن يا قرائن فقد
ضربوا صفحاً عن هذا الاحتراز وقالوا كفى أنها اتبعت بوعز زوجها .

سابعاً — في امتر ٨ — ١٧ إن كثيرين من الفرس وغيرهم انحازوا إلى
اليهودية . ومع أن انحيازهم هذا كما هو صريح نص التوراة في الموضع المذكور كان
لخوفهم وفرعهم من اليهود لا عن ايمان فقد رحب بهم اليهود وقلوبهم عن طيب
نفس وانشراح خاطر .

ثامناً — أجمع علماؤنا بغير استثناء على جواز قبول كل من يريد أن ينحاز
الينا وأن نصاهره في الحال رجلاً أم امرأة — انظر ادبرت الياهو طبعة سنة ١٨٧٠
الوجه ١٥٨ الصفحة اليسرى النهر الايسر في آخره تقريباً . وانظر جنة عدن وجه
١٤٨ الصفحة اليمنى النهر الايسر في أوله ثم وجه ١٥٠ الصفحة اليمنى النهر الايسر
ثم النهر الايمن من الصفحة اليسرى . وانظر تاج الشريعة الوجه ٢٧ الصفحة
اليمنى جزء التثنية .

وانظر أيضاً ما خطه بيده الخاخام يشوطاه راصون فرج السرجاني رحمه الله
وهو كما يأتي نصه حرفياً والأصل محفوظ ومؤشر عليه بخط يده أيضاً أنه نقلا عن
غيره من الأخبار قبله وهو

- (١) « كل انسان اجنبي من غير الملة اعتنق الدين واتبع السير والعمل
بمقتضى الشرع يعتبر صحيحاً من اصحاب دين الاسرائيليين القرائين ويجوز له الزواج »
(٢) « يحل للرجل النزوج بامرأة من غير الملة بعد اعتناقها الدين ويحل
للأمراه التزوج من غير الملة بعد اعتناقه الدين » .

- (٣) « مولود الحاملة من أجنبي يجوز له أن يعقد على واحدة من الملة » .
(٤) « المولود من أجنبية عن الملة ينسب اليها ويجوز له أن يعقد على واحدة من الملة إذا تجنس بها شرعاً » .
(٥) « يصح أن يعقد بين اثنين كان أحدهما أجنبياً ثم اعتنق الدين أو المذهب اعتناقاً شرعياً » .
(٦) « الامرأة من غير الملة إذا اعتنقت الدين وكانت متزوجة يبطل عقد زواجها ويحل زواجها لأحد من أبناء الملة » .
(٧) « المولود من غير الملة ينسب لأمه » .
(٨) « مولود الجارية أو الأجنبية لا ينسب لأبيه ويجوز له اعتناق الدين » .
(٩) « مولود المحرمة شرعاً حكمه في الميراث حكم غيره » .

انظر أيضاً فتوى الخبر السلف بدفتن الشرع عندنا وهو دفتن محاضر الجلسات الشرعية بالوجه ١١٥ و ١١٦ وهو مسجل بحكمه مصر المختلطة بتاريخ ١٨ ديسمبر ١٩٢٥ تحت نمرة ٢٩٥ و ١٩٦ بشأن ليتوا الشهر يبشلك ونص الفتوى هو « ان نسبه إلى أمه القراءة صحيح وأنه ليس ابن حرام شرعاً وأن زواجه بالقراءة صحيح وأن أولاده منها شرعيون لأولاد حرام » .

وانظر أيضاً فتوى حضرة الخبر الحالى سماه طويبا وهي بخط يده وهي « إذا امرأة قراءة ولدت ولداً أو بنتاً وكان الأب غير معروف فالابن أو البنت يحسب هو أو هي من القرانين ونختن الولد ونسبى البنت اسماً وهي أو هو يعد ابن حرام هكذا المتبع عند القرانين بالقرم ويسمى الولد اسراييل مادام الأب غير معروف لنا» هذا ماورد في خطاب حضرة الخير المذكور بتاريخ ١٦ أغسطس سنة ١٩٣٤ وانظر أيضاً فتواه المذكورة شبه أختها المتقدم ذكرها في خطاب آخر بخط يده بتاريخ ٨ نيسان سنة ٥٦٩٤ ونصها (امرأة قراءة ولدت ولداً أو بنتاً من رجل

أجنبي نصراني أو يهودى ربان فالنسل دائما ينسب الى الام ويكون مثلها)
وانظر أيضا بهذا المعنى تماما فتوى حبر اخباركم أيها التراؤن العلامة شفشال وهي
باللغة التركية ومحفوظة عند حضرة حبرنا الحالى بمصر الحاخام سمحاه طوبيا
فيرى حضرة القارىء الاديب أن المسادة ٢٧٣ فى كتابى الاحكام الشرعية
ماهى الا عين ماقرره اولئك الاخبار امواتا وأحياء وأن ليس لى فيها ولا حرف
واحد من عندى

قال البعض من أفراد طائفتنا بمصر ان قرأى القرم منعوا أخيرا قبول من يريد
أن ينحاز اليها وجوابا على ذلك تقول انه اذا صح أنهم منعوا ذلك يقينا . فاولا
نحن لم نشترك فيه ولا يحتج به علينا . ثانيا هو منع سياسى لسبب ما كان للترايين هناك
من الامتيازات والآن قد خربت الدولة لروسية وانقلبت رأسا على عقب .

ولا يعزب عن بالنا أن بعض الافراد منا حاولوا اعدم سران قرار المؤتمر الشرعى
العام بالقرم عندنا فى مصر حتى أنهم مزقوا ورقة بيانه الشرعى فى الكنييس وأغروا
الحبر السلف على تنفيذ ارادتهم ومنع العمل بقرار المؤتمر المذكور كما هو ثابت هذا فى
دفتر محاضر جلسات المجلس الاعلى عندنا وهو الدفتر الآنف ذكره بالوجه ١٤١ عن
نفس لسان الحبر السلف المذكور وقد نقلنا صورته حرفيا فى كتابنا رد اعتراض
بالوجه ٤٣ ومع انه كان من جملة العلماء الذين قرروا ذلك اقرار الشرعى فانه خاف
من أولئك الافراد خوفا ظاهرا كما هو واضح من نفس كلامه كما أرادوا أن يهددوا
الحبر الحالى وهددوه فعلا كما ثبت بقوله فى محضر البوليس فى هذين اليومين بسبب
التعدى عليه فى منزله وضرهم من ضربوه ولكن الحبر الحالى كان شجاعا لا غير شجاع
ققرر الحق والشرع فى محضر البوليس وهو أن قبولنا من غيرنا حلال

يضاف الى ذلك ماقله سليمان الملك الحكيم فى سفر الاخبار ٢ - ٦ - ٣٢
فى خطابه له وهو ان الاجانب أيضا يجيئون من أقصى البلاد الى بيت المقدس

يدخلونه ويصلون معنا فيه وأن الله يستمع الى صلاتهم ويستجيب لهم
يضاف الى ذلك أيضا تعريزا للمسئلة كون المولود يقبع أمه كما هي أقوال جميع
علمائنا أمواتا وأحياء كما تقدم بيان ذلك تفصيلا نسب اسماعيل الى امه هاجر -
انظر التكوين ٢١ - ١٠ و ١٢ . وما ذكرت هذه المسئلة في كلمتي الا لأن
جماعة الدفاع عن مصالح الطائفة لا يزالون يعرضون بكتابي الاحكام الشرعية لمناسبة
ولغير مناسبة وها هو ظاهر جدا أن المادة ٢٧٣ وهي التي أقامتهم وأقعدتهم
ليس لي فيها ولا حرف واحد وانما هي مرجعها التوراة وعلمائنا بالاجماع
أمواتا وأحياء

يضاف الى ذلك أيضا ان حل بنت الأخت وبنت الأخ كان ساريا معمولا
به عند الأمة جميعها قبل انفصالنا على حدة. فالحل المذكور وارد في التلمود وهو لظهوره
جليا الى اليوم ١٦٠٠ سنة على الاقل وانقسامنا نهائيا هو منذ ١١٨٥ سنة تقريبا
وكان ذلك معمولا به بيننا عموما قبل الانفصال بنحو ٥٠٠ سنة تقريبا - انظر كتاب
أوصار اسرائيل الجزء العاشر الوجه ١٨٤ والوجه ٢٦٠ الى ٢٨٧ فان انقسامنا هو
من وقت عنان أي منذ ١١٨٥ سنة . انظر السكتاب المذكور الجزء الثامن
الوجه ١٦٧

وإذا فرضنا ان حل بنت الأخت وبنت الاخ هو بدعة جديدة حصلت عند
اخواننا بعد انفصالنا منهم لا قبله فكثيرا مع ذلك ما أخذنا منهم بعد الانقسام -
انظر الشهادات الشرعية الرسمية التي عندنا في دار الشرع ومنقول نصها في كتاب
شعار الخضر بالوجه ١٨١ الى ١٨٦ فقد كان اخواننا يفضون ويتعرضون لنا ولنا
يريد أن ينحاز منهم الينا وكنا نرفع أمرنا الى القضاء الشرعي وكانت المحكمة تنبه
عليهم بعدم التعرض لنا ولا لغيرنا ينحاز منهم الينا كما هو مذكور صريح في الشهادات
الشرعية المحكي عنها فكذلك يقول اخواننا اصحاب غيرة على مذهبنا نجتهد في إنماء

دهطنا لا كما نحن اليوم نفتخر بقولنا بناقص واحد أو بناقص اثنين أو بضرب بعضنا
بعضاً . وها هو الناسى وها هو ينطوب يهودا وها هو ابن روزة القراءة اذ أصدرتم
على ما تزعمونه من أنه لا يتبع أمه شرعاً خلافاً لتوراتكم وجميع أخباركم وها هو صاحب
مسئلة اليوم اذا ضاقت به الحال

انظر أيضاً كتاب المدخار وكتاب يريعت سليمان فانه ثابت فيهما أن ذكر
استعمال شهورنا بروية الأهله في وثيقة الزواج واليمين التي يحلفها الرجل وقت العقد
ما هما إلا احتراز من احتمال أن تكون الزوجة من اخواننا فيتبعها الرجل إلى مذهبه
فأراد أخبارنا بهذا الاحتراز بيان ما هو مذهبنا للفرقة بيننا وبين اخواننا فانهم
تركوا الروية كما أن المراد من صيغة اليمين إخراج ما هو غير كتاب التوراة من
الكتب كالتلمود .

وانظر أيضاً كتاب جرش يرحيم للعلامة سباق من أخبارنا ومطبوع بالروسيا
سنة ١٨٧١ فانه ثابت فيه كذلك بالوجه ١٤ بالنهر الأيسر أننا كنا نتزوج من
إخواننا وبغير تقرىء .

يضاف إلى ذلك أنه لم يقل أحد من علمائنا ان باخواننا حرمة في النسل أو
ان أخذنا منهم حرام أو ممنوع مع ما كان بين الفرقتين من العداة الشديد والمطاعن
الشرعية بل الواقع نفسه يدل على الخل والاباحة بوقوع تزوجنا منهم فعلا بعد
الانقسام .

وإذا أراد أحد منا أن يقول ان باخواننا شبهة الحرمة في الذرية فاذا يقول
حضرتة في اندماج الكثيرين منهم فينا فكان الشبهة موجودة بنا نحن أيضاً ؟
ثم ماذا يقول في أن قرأى القرم كما يؤكد حضرة الجبر الحالى نصفهم كزريون
أو تتر وكثيرا ما تزوجنا منهم واختلطوا بنا وظاهر أنه كان لهم حلائل هي محارم
عندنا كزواج الأخت في حياة اختها وكتزوج الابن ببنت امرأة ابيه ؟ ثم ماذا

يقول فيما أباحه الله بسفر التثنية ٢٣ - ٩ من ان لنا ان نأخذ من المصريين وقد
كن لهم حلائل فظيعة جداً والله لا تخفى عليه خافية؟ ألا يرى حضرة المعارض
اننا كأننا نعارض قول الله او نناقضه او نخضه؟ ثم ماذا يقول في قول الانبياء
ان أمماً كثيرة تدخل في الملة؟ وكيف تصح هذه النبوات؟

وإذا قيل ان دار الشرع عندنا سبق لها أن رفضت قبول التقريء من اخواننا
فالجواب على ذلك . أولاً انه ليس بحجة قاطعة في كل زمان . وثانياً انه ليس بقرار
ديني . وثالثاً ان الله سبحانه وتعالى ينسخ ما يشاء نسخه من كتابه العزيز كقوله
آكل الحصرم تضرس أسنانه بعد قوله تعالى ان الابناء يؤاخذون بذنب الآباء
إلى رابع جيل - انظر ارميا ٣١ - ٢٨ و ٢٩ . ورابعاً ينبغى النظر بعين الرحمة
في مثل مسألة أولاد ينطوب وان روزه وتضعوا أنفسهم موضع الأولاد أو موضع
الأب أو الأم وكيف تنتظرون من الله سبحانه الرحمة والتوبة اذا كنا لا يرحم
بعضنا البعض ولا ننسى ما فرط من الامة اليهودية في حق الله من العناد
والزيغان .

وإذا قيل باحتمال أن يأخذ بعض الافراد منا فتياتهم من عند اخواننا فمن
المحتمل أيضاً أن يخرج من عندنا من يخرج إلى اخواننا تزوجا منهم وها هم قبلونا
صريحاً بغير قيد ولا شرط ولا طعن في دماننا وهنا يكون الضرر واقعا يقينا علينا
فاننا نخسر الفتيان كما أن الفتيات عندنا بقدر أولئك الفتيان تبقى بغير زواج .
وإذا كان بعض أخبار اخواننا مس ذرية القرائين شبهة الحرمة شرعاً فهم اليوم
يعودون الينا كراماً وعفا الله عما سلف وكفى انه لم يتعرض أحد من أخبارنا نحن
القرائين لا قديماً ولا حديثاً بكلمة أذى تمس ذرية اخواننا فهل نريد اليوم أن
نكون أعلم من أخبارنا أو أقل أدباً منهم فنذكر ما لم يذكره مسامحة لذرية اخواننا
وها هو العلامة فر كوفس صاحب كتاب التجربة والخصام كما اتضح لنا اليوم

أسف لكتابه هذا قبل موته وأحرقه القراون حرقاً وتبع ذلك طبعاً ما نقل عنه
واتباع المحبة والصفاء بيننا وبين اخواننا خير من الانفراد بالبعض والجفاء على أن
الكتاب المذكور لم يرد فيه مطلقاً ما عس خرية اخواننا وإنما هي سورة جفاء كانت
ثم انطفأت والحمد لله وها هو صاحب أديرت رحمه الله كما ورد في آخر مقدمته
تمنى أن لو بقينا واحداً وها أتمم كأنكم تريدون اليوم أن تنشط الطائفة على قلتها
شطين شرط يتبع سر يد الاقتران ويخذو حذوه خروجاً من عندنا وتزوجاً من عند
غيرنا والشر الآخر هم المعارضون لا يعينهم ولا يهضمهم العدا من جديد شرعياً أو
رسمياً بيننا وبين اخواننا عدا محوطاً بقذفنا بجرمة أو شبهة الحرمة في نسلهم .

على أن قرائي بولاندا إذا أفتوا اليوم وعلى رأسهم حبر الأبار شفشال بجرمة
أو منع التقرىء فما زالت الفتوى محمية لا تتعدى مكانها لما لاؤثك هناك من بعض
الامتيازات بجانب اخوانهم وكفى أنهم يفصلون أنفسهم منهم بقولهم انهم قراون
لا يهود مع أنه لا قراء إلا وهو يهودى . ثم اعلموا أنكم الله أن تحكم النفس على
النفس فيما أحله الله وجرى به التاريخ ياباه الشمم ويفضى بصاحبه إلى النبوة عنكم
إلى غيركم كما وقع فعلاً بالأمس عكس ما تأملون والله يريد بعباده اليسر لا العسر
ومن المغيب أن تصفوا اخوانكم بالأجانب وما المعادون من هؤلاء للامة اليهودية
بقليلين قفز يدهم بكم عدداً وما العقلاء من القرائين وهم الأكثرون أقل من
اخوانهم تألماً .

أسأل الله أن يوفق الطائفة إلى حسن التفاهم والوثام بالمحبة والعقل وأن يهديها
إلى خير ما يصلح شؤونها بينها وبين بعضها وبينها وبين غيرها وأن يحفظ سمعتها
من الأذى ولعله من الخير أن يكون التفاهم شفويّاً في اجتماع عام بحيث لا يتعدى
العلم والأدب أولى من الردود كتابياً فقد يفرط من القلم ما يفرط من الزلل مما يزيد
فرجة الجفاء بين الطائفة اتساعاً أما أنا فلن أحضروا لن أتصل بالطائفة بعد لاشفويّاً

ولا كتابياً ولن أقبل من دار الشرع ولا من أحد من الطائفة أن يدخلني في أمر
من أمورها في أي حال من الأحوال والله غني حميد .

دعوني عنكم أيها القوم باعداً وما لي عليكم ما حيت تهاقتُ
وما الناس إلا واحد بيد أنه يفرق ما بين الرجال التفاوتُ

الغني بالله

مراو

٨ ديسمبر سنة ١٩٣٥

1935

"

"

1937

1941

1962

1941

:

حضرة المحترم الخواجه يعقوب فرج عبد الله ^{المجدي}
الملي
كاتبك وحمل واشكر عواطفكم واتجاوز عما وقع من باباً
في الخير وما كنت لا غضب لاجل شخصي وانما غضبي هو
من اجل الطائفة وحسن سمعتك فان الشرع عندنا هو
قول رجوع الخارج عن الملة متى عاد اليه لان يكون
الحكم كما كتب اعناق الدين الاسرائيلي القرآني والبر
فلا يكون فرق بين الهمجي يتولى في الدين وغير الهمجي
يعود بعد ضروجه واغضبي ايضاً ان كاتب الحكم قال
لكاتب الخاطبة ان عبارة اعناق الدين وعبارة
قول الرجوع الى الملة هي عبارة واحدة وبمعنى واحد
والحال ان هذا غير صحيح وانا اورد ان تكون الاحكام
ومباين الى صحة وعواقبها للشرع والعقل ومن اجل
ذلك فقلت ان استعمل لانه لا معنى لبعالي لكم
متشاوراً في حين ان اشارتي هي صحيحة شرعية
ترفض في وجهي رفضاً مخجلاً واورد ايضاً ان تكون
الاحكام منووجة باسم الملك كالحكم الذي كتبت في
قضية اخت بياك اندي منجوني
هذا واورد ولا سيما من الخواجه يوسف حينه احد

اعطاء المجلس ان يداب على فحص كتابي الاحكام
ويقال بينه وبين الشرع العبري عندنا حتى يتضح
تماماً لونه كان من المعارضين لي ولا رضى انترقد
اقررتك الكتاب ولكن المهم عندك التفتيح بصحة
شخصيها واذا عشر الخواجه يوسف المذكور هو او غيره
على شئ يرتاب في صحته فانا منعد في كل وقت
لبحثه معه واذا رأيته منطناً اعترف بخطأى
وأصلحه فاجو ان تذكروا ذلك الخواجه يوسف
المذكور وصا الغضبي ايضاً رفض الص في الحكم على
المادتين ١٢٦ و١٢٩ وهما رجوع الشرع عندنا في
قول رجوع الخارج عن الملة فانه كان يمكن على كل
حال الاشارة في الحكم على الى هاتين المادتين اولى
فحوها حتى لا يكون خالياً من ذكر المراجع الشرعية
وبالجملة فما تعلمون لا تظن لي ولا غاية ولا كنت
شخصياً وانما هي خدمتي الطائفة ولعل صادفتوك
الضروري وكل عام وفضلتم جميعاً بخير والله يفضلكم
الى المصلحة والسلام مراد فرج المجدي
اول ابريل ١٩٤١

.1

.2 1925

.3

Société D'Etudes Historiques Juives D'Egypte

:

.4

"

"

"

.

"

":

:

לכה | טו אצטו תרפ"ח
14

5

ידידי החכם הנכבד יוני מראד ביה ברוך ה' אביר

אחרי השלום רב בתמונה רבה!
חולי העלנות תהיה אותי מפעם לפעם
בפעם האחרונה דגש אדוני ונמני את מאמר
התרבותית החשובות במזרחי אך לדאבונך
לא הנה אתי שם גליקן אחד או געם, והשאר
לא היה, נכון לא שליחתי,
מפרו הנכבד אלמדי שעה עלי בנאם גדול
קודם להביא לי את שגשג אדם את התחלת
לכתובי אדוני בר ולא עליה בידו לגמור
השאר או מחלשה, את מנקיר את הדבור
נפח היצירה של אדוני שנתונה בקפר זה
כמו אמת אנתוליה הינו בתאונותי התשעשים
"בישג" בקראי את הקפר נבאק על פי
בת-שמוק קנה הנבעת ונתוך אמחה,

קיף יקף חתרתו שש... בקבנר הקפר הזה
יש לי חזו השתתבות, כי הנא אע הנא
שהערות את אדנע על הקפר, תאן קרס
על הקפר בכלל אכתנב לו בעת הקרות

היום נגע מלכותה ידירי הנכבד וחברי
היקר מר שמנא בן אבת, העונבד את בניית
קפר וזה, אע מקנה שמתאק אדנע בו
חבר נעים ומשמש את אבתו בשוררס
בן, מלאתי את ידו לדנוס קליחה מאת
אדנע בעדי על אחווי, נחבקש כי ינאל
לאכנכ הנתו במכתבו היקר, והננע אלס

ידירי חיים
א-קיקי רט
العجاب مني جاحام من اخواننا اليهود
بكتاتى اليهودية
أ. مراد فوج الحسى

()

265 10 ,8

352

" "

“AIU in Paris”

" "

The Karaite Jews of Egypt (from 1882-1986) and JQR

LXXXVI. 1901-1902. A BLOOD-LIBEL IN CAIRO

... Mon enquête a mis à nu la coupable indifférence du Grand Rabbín du Caire, dont le devoir était de prendre franchement position dans l'affaire en réclamant dès le début contre la prétention monstrueuse du ministère public d'échaffauder tout un acte d'accusation sur la dénonciation d'une femme imbue du préjugé du sang et le témoignage d'une fillette de 6 ans à qui on avait fait la leçon. Il a laissé faire et il a eu le coeur d'aller passer l'été en villégiature au Liban pendant qu'un pauvre Juif se défendait en vain contre une accusation dont l'infamie rejaillissait sur tous ses coreligionnaires. Les chefs temporels de notre communauté ne se sont pas montrés plus jaloux de leur dignité de Juifs que leur chef spirituel. Ils ont cru avoir beaucoup fait en renvoyant l'infortuné Kahana, qui était venu implorer leur assistance, à un des administrateurs de la Communauté, Mosséry Bey, colossalement riche il est vrai, disons cela à son honneur, mais dont j'ai eu l'autre jour l'occasion d'éprouver la sécheresse de coeur et l'outrecuidance aristocratique. Ce richard avait eu la charité de charger son avocat de s'occuper de l'affaire de l'inculpé. Il s'en est si bien occupé que le tribunal condamna son client. J'ai fait quantité de démarches pour m'aboucher avec cet avocat. On m'a toujours répondu qu'il était absent. Je me suis contenté de voir son premier employé et j'ai acquis la certitude que le Juif n'avait pas été défendu ou il l'avait été très mollement par le correspondant de l'avocat de Mosséry Bey. Ce qui est effrayant, c'est que ni au rabbinat ni à l'office de l'avocat on ne possède de données exactes sur cette affaire attristante. J'ai pu toutefois obtenir la copie de l'acte d'accusation qui date du mois d'octobre de l'année dernière.¹ Je vous enverrai la traduction de cette pièce par le prochain courrier ainsi qu'une relation authentique de cet incident dramatique à l'usage de votre bulletin mensuel. En attendant, je suis allé au plus pressé. J'ai chargé un avocat caraite² à défaut d'un avocat israélite de plaider l'affaire en appel. L'avocat est convaincu que le tribunal d'appel acquittera le Juif à moins qu'une pression étrangère ne pèse sur son jugement.

Vous savez que la justice indigène est loin de briller par son intégrité. L'acte d'accusation est tellement inepte que je partage aussi l'optimisme de l'avocat. Je lui ai promis 4£ pour ses honoraires. Je suis sûr que le Comité Central³ approuvera mon initiative dans cette circonstance et qu'il me remboursera les honoraires de l'avocat⁴

AIU, Egypte, X.E.182.e. This is a letter from S. Somekh in Cairo to the President of the AIU in Paris, dated October 17, 1902—extract.

1. October 1901.
2. Murād Faraj, well-known as a writer and poet.
3. Of AIU.
4. The accused was found innocent only in December 1902 in the Court of Appeal, after having been in jail for 14 months. Not less appalling is, if one is to believe Somekh, the total indifference of the Jewish community in Cairo.

PLATE 6: In October of 1901 a Rabbanite Jew, Ḥayyīm Kahānah, from Port Said, Egypt, was found guilty of trying to kidnap a six-year-old Christian girl. Kahānah was sentenced to one year at hard labor. At the request of a concerned Rabbanite, Murād Farag appealed the ruling and proved Kahānah's innocence. The judge also ordered the Egyptian Government to bear all expenses.

/ "

-

1902 1635

1902 1950

26

10 8 265

20 352 10 8 265

1902 20

1902 21

- -

15 1902 15

1320

:

-

.

:

*** U

1912	-	.1
1923		.2
1924	-	.3
1928	(הקדשיות)	.4
1929	-	.5
1935	-	.6
1939		.7
1945	שיר עברי (ממשורר ערבי)	.8

U

1917	אדרת אליהו صدر سنة 1917	.1
1918		.2
	()	.3
	*****	.4
1946		.5
1950		.6

1925						.1
1927						.2
1930						.3
1933						.4
1937						.5
					<hr/>	U
						.1
						.2
						.3
						.4
1917	()			.5
					<hr/>	U
1901						.1
1916						.2
1935						.3
1937						.4
					<hr/>	U
						.1
						.2

1903	1901	"	"		
		1909	1908	"	"
	1930	1924	"	"	
		1956	1944		

_____U

)

(

.
:

:

12

30

60

()
"

At the inauguration of the conference hall for
Societe'Historique D'Etudes Juives D'Egypte

1

1

50

(1)

(2)

(1)

(2)



Members of the 'Ezrāt ha-Betulōt Association (1931). From right to left, sitting: Lieto Farag Mas'ūdah, Ibrāhīm 'Abd al-Wāhid, Mattatiah Rāsōn al-Sirgānī, Murād Farag, Ya'qūb Farag 'Abd-Allah. David Zakī Līsha', Jaques Lieto Mangūbī. Second row: Yūsuf Mūsā Marzūq, Yūsuf 'Abd al-Wāhid, Raḥmān Farag Levi, Amīn Bārūkh al-Gamīl, Ḥabīb Farag Šālīḥ, Yūsuf Dā'ūd Šālīḥ, Lieto Yūsuf al-Qudsī. Third row: Mattatiah Nissīn Marzūq, Yūsuf Farag Līsha', Mūsā Murād Mūsā, Mūsā Mas'ūdah, Zakī Mūsā Darwish.

" חברת עזרת הבתולות "

"

David Marzouk

U _____ U

From:

The Jewish Quarterly Review: New se. Vo. 70 No4 (Apr., 1980) pp. 195-208

A MODERN KARAITE-ARABIC POET:
MOURAD FARAG

By LEON NEMOJ, Dropsie University

THROUGHOUT THE MIDDLE AGES the art of versification was regarded as an essential ingredient of an educated person's intellectual equipment. It was recognized that only a few individuals were blessed with genuine poetic talent which enabled them to produce an entire corpus of original poetic works, exhibiting a wealth of lofty (or not so lofty) ideas and images, as well as an abundance of stylistic brilliance. Nevertheless even those individuals who were not so blessed, but who aspired to be counted among the intellectual elite, were expected to be well enough versed in the canons of prosody and versification to produce, on more or less short notice, a brief poem to mark a special occasion or a long ode in praise of a powerful and wealthy patron.

In medieval Europe this rule applied to versification in Latin. Among the Arabs the tradition of versifying went back to pre-Muhammadan times, and the preserved (because it was eventually written down) pre-Islamic poetry probably represents but a small fraction of the poetic production of many centuries, transmitted from one generation to another by word of mouth. The wealth of the Arabic language in vocabulary, idioms, and figures of speech made versification uncommonly easy even for poetasters entirely devoid of the divine spark of talent. Most poetic forms went back to hoary antiquity—the rise of Islam, the Arab conquests of the 7th-8th centuries, and the establishment of the vast Arab (later general Islamic) empire enriched Arab poetry with new subjects and new vistas, but the canons of poetic creativity remained for the most part the same.

As in other respects, so also in respect to versification the

13

ABSTRACT

The modern history of Karaism and Karaites is one of the most neglected corners in the whole field of Jewish and Near Eastern studies. Particularly in the 20th century, unrecorded history is bound to become permanently lost history, an eventuality surely to be regretted.

The present paper attempts to rescue from oblivion a recent member of the Cairene Karaite community. Mourad Farag (1867-1955), born in a family of goldsmiths, became a successful attorney at law, but devoted much of his leisure to Jewish studies and became a self-taught scholar in this field. He published a long series of works in Hebrew grammar, comparative Hebrew and Arabic philology, Karaite law, Biblical exegesis, and kindred subjects, as well as copious Arabic and Hebrew poetry. The paper examines in particular detail his work entitled *The Karaites and the Rabbanites*, in which he goes into great detail in examining the differences between the two camps, as well as the history of the Karaites and their literary activity. His intention throughout is to avoid intolerance and recriminations and to promote mutual understanding, and he is equally opposed to extremism on either the Karaite or the Rabbanite side. If occasionally he bases his conclusions on insufficient evidence, this is probably due to his lack of access to, or inability to read fluently, the pertinent Rabbanite sources in the original. On the other hand, in some aspects, for example in his concern for the rights of women, he is clearly under the influence of modern Western thought. An important product of modern Karaite literature; neither work nor author should be permitted to lapse into oblivion.

والكلام عن شاعريته نتركها للتقدمة الجزء الخامس من ديوانه .

(مائة)

الآن وقد انتهيت من تقدمتي الى هذا الحد ، فلا يسعني الا أن اشكر صديقي العلامة مراد فرج على تفضله بتشريفى بكتابة مقدمة مؤلفه عن الشعراء العرب اليهود والآن وانا اخلى بين القارىء وبين هذا المؤلف ، لا يسعنى مرة ثانية الا ان اوجه النظر الى ان هذا المؤلف كتب على اساس من الطريقة الابوابية التى درج عليها القدماء فى دراساتهم الأدبية ، اعنى من ناحية الشرح اللفظى والجمع والترتيب والتعريب ، ذلك أن مؤلفه عالم لغوى دارت عقلته من طريقة التأليف العربية القديمة فجاءت منها . ولهذا الطريقة فوائدها الشكلية مما يمكن ان يستخلصها القارىء من تلاوة هذا الكتاب .

اسماعيل احمد أوهم

أبو قير : ١ يونيو سنة ١٩٣٩



Les revues

Rechercher dans les revues :

Thèmes et catégories associé(e)s à la revue
 Egypte
 Histoire
 Islam
 Voyages, récits, carnets

>>>Autres revues (par hasard):

- La Revue Sioniste, vol. 23
- Le Rayon d'Egypte, vol. 4
- La revue du Caire, vol. 233
- Al-Mussewar
- La revue du Caire, vol. 3
- Israël, vol. 1
- Les appels de l'Orient, vol. 9
- Etudes orientales dédiées à la mémoire de Lévi-Proverçal

Toutes les revues

HI195

Bulletin de la Sté d'Etudes Historiques Juives d'Egypte, vol. 1

Librairie I. Moscato (Le Caire)

1929

Cattai Joseph Avant-propos

Effendi Haim Nahoum Communication sur les origines historiques du Ghetto (Haret El Yanoud) ((Grand Rabbin du Caire))

Avigdor S. Aperçus sur la vie pastorale et agricole des Juifs d'après la Bible et le Talmud

Yallouz Alfred Relation d'un voyage à Mehalla El-Kobra

Wolfensohn Abou Zouaïb Histoire des Juifs en Arabie avant l'Islam (Résumé de la conférence prononcée en arabe)

Bey Mourad Farag Analogies des langues Arabe et Hébraïque (résumé de la conférence en arabe)

Français

plan du site - réalisé avec spip -

في رثاء المرحوم مراد فرج بك المحامى نشرت في مجلة الكليم – العدد 244 سنة 1956

نشر الضياء علي العشييرة ساطعاً
فبدا لها حقاً مناراً رائعاً
وسما خطيباً وأديباً ضالِعاً
ومؤلفاً وكذا فقيهاً شارِعاً
وبفقهه أضحى إماماً بارِعاً
وجرى الشباب إلي ثماره طامعاً
مع أشبعت أدباً وفكراً يانعاً
فوضعت قاموساً فريداً واسعاً
دوحة فازددت فخراً لا معاً
لتكون صرحاً للثقافة جامعاً
ويصير حلمك بالمكارم واقعاً
وقريحة للنفع طراً خاشعاً
أعيّت سواك فكان جهداً رائعاً
منك القوى وظللت نوراً ساطعاً
أنواره ناب تراثك شائعاً
وبلغت شأواً في المشارق شاسعاً
إذ كنت قطباً للبرية نافعاً
قد كان ربي مستجيباً سامعاً

نجم تكشف من قديم لامعاً
وسري سناه إلي الطوائف كلها
نطق القريض وكان غضاً يافعاً
كان العصامى واستحال محامياً
وبشعره وبنثره وبحوثه
فسعى الشيوخ إلي مناهل علمه
فإذا النفوس قد ارتوت وإذا المطا
أمراد قد ثابت دهرأ جاهداً
فيه التقت لغة العبارى والعروبة
ووقفت مالاً كي تشيد قاعةً
فعسى الجهود تقيم صرحك عاجلاً
طال الزمان وأنت تجهد ناظراً
فدرست أيوب النبى دراسةً
وبذا انطفت منك الرؤي واستضعفت
فإذا خبا منك النشاط وعُطِلتْ
أمراد قد شرفت قومك عالياً
فجزاك ربي يا مراد مثوبةً
وسكّنت داراً في الجنان فسيحةً

أمين باروخ الجميل

كلمة في تاريخ ما أهمله التاريخ

“Jerusalem Post”

The following is part of an article published in Jerusalem Post- Mar. 28, 2007 about unifying the two communities.

About 5,000-7,000 of Egyptian Jews were Karaites, who reject the rabbinic interpretation of the Torah, as opposed to Rabbinic Jews. The Karaites have their own Code of Laws. "Today there are nearly 30,000 Karaites in Israel, with almost all descended from Egyptian Karaites," says Prof. Ilan. "Although there have been attempts in Egypt to solve the prohibition of intermarriage between both groups, notably that of Karaite Mourad Farag, it was not successful."

From Jerusalem Post (Mar 28. 2007)

جزء من مقدمة كتاب "شعار الحضر" "אדרת אליהו" في صفحة 57

مقدمتنا

باسم من لا اله الا هو

تمنيت وتمنى غيرى سواء من القرابين أم من اخواننا (١) ان لو كنا واحداً لا يفرقنا ماهو مفرق ايانا الآن من اختلاف المذهب ولا يفصلنا ماهو فاصل لنا من الاقسام والاستقلال بسبب ذلك الخلاف وكثيراً ما جاء ذكر هذا الرجاء بل كثيراً ما هوّن الامر بعضهم من هؤلاء وهؤلاء فلا يزالون يذكرون ويتمنون ويهونون كلما جاءت المناسبة أو كلما اجتمع البعض ببعض ولا سيما الاصدقاء والظرفاء وتمنينا وتمنوا ان لو صحّ الخبر وبدا الأثر ولكن الكلام غير الفعل فالكلام سهل والفعل يكاد يكون من المستحيلات ومن أمعن النظر تأكد فان اخواننا يعتبرون التلمود (٢) توراة ثانية لا يقدرّون ان يجهدوا عنه قيد قير أو قليل فضلاً عن عدم اعتبار القرابين له الا ما وافق منه فاذا أمكن للقرابين الاجتهاد وهو غير مقبل عليهم اقله على اخوانهم بالتلمود فامكان اجتهاد هؤلاء مثلنا لا يتأتى كما هو ظاهر فاذا جاز كما وقع فعلاً ان يتبين الخلف منا خطأ السلف من قبلهم في بعض المسائل كالمحارم أعني الارحام المحرمة فقد الخلف السلف في استدراج القياس ثم في حرمة الاخوين لاختين وحرمة الاخت بمد وفاة أختها وكما بينت أنا أيضاً خطأ المجاز في اخوة الآيتين الثامنة والاشرة منكراً اياه على من انقرد به أخيراً من الفقهاء وهو العلامة يشوعاه وقد جراه صاحب هذا المصنف العلامة الياهو بشياصى

(١) أعنى الربانيين وهذا لقبهم عندى فكما مرت بك كلمة اخواتنا عرفت انهم هم

(٢) أعنى التثناة « مشناه » كناية عن توراة ثانية في اعتقادهم

بأنحيازهم إليه ثم خطأ تحريم العقد الحلال بالعقد الحرام بعده وتحريم الذرية به من حينه كما سيحكي بيان هذا جميعه مفصلاً اذا جاز ذلك فاجتهاد اخواننا مثلنا غير متأثراً لامتناعه عليهم بالتعود كما تقدم فاذا قلنا لهم هانحن تبيننا خطأ الافراط عندنا في المحارم فبينوا انتم خطأ العكس في مثل بنت الاخ وبنت الاخت كخطأ تحليل بنت امرأة الأب مع وضوح تحريمها بنص الآية الخامسة من آيات المحارم فانوا لا تقدر كما حصل ذلك فعلاً فقد سبق لهؤلاء وهؤلاء ان اجتمع فقهاؤهم ببعض على ان يوقفوا بينهم فكانت النتيجة ان قالوا لنا غير وانتم امانحن فلا تغير ولهم العذر مادام لهم ما لهم من الاعتقاد في التلمود على ان الدهر أبو العجائب فقد يقع ما لم يكن في الحسبان فاني أول من يتعنى الجمع بين الترتين والوصول بين التفتين

وإذا كان الاجتهاد مدعاة للتغيير والتبديل فلا ينبغي ان يعاب به الشرع أو يعير به أصحابه فان الخروج من الخطأ خير من البقاء عليه على ان التبديل أو التغيير ليس بيد كل فرد أو ليس هو في كل زمان ومكان بل هو لا يكون الا عن اجماع على شرعي يتفق عليه بعد الاقتناع والاحتجاج بالدليل كما حصل أخيراً في روسيا بشأن الاختين لاختين بعد وفاة أختها كما سبق الذكر ثم اذا أحصينا التغيير والتبديل عندنا من عهد ذلك الانقسام والانفصال الفعلي أي منذ الاحد عشر قرناً فلا نجد عدداً أصابع اليد وليس قصدني الاستدسكاف من الاجتهاد وانما التصدد انه نادر بقدر قلة الخطأ وعزة العلم وهذا الشرع الاسلامي لم يتقل باب الاجتهاد فيه مع ما باناه الأئمة من الغاية التصوي من التفتة وبعد النظر وهاهم العلماء بأشارة الحكومة يملون

اليوم في زيادة البحث والتقيب لا للخروج عن شيء من الشرع بل لزيادة الوصول الى الكمال في كل شيء بقدر الضرورة والامكان وما اضطرنا الى ذكر القرائين والربانيين الا التمسيد لهذا الكتاب وضرورة بيان كونه لنا نحن معشر القرائين عربت منه هذا الذي عربته وعلقت عليه ما علقت من البيان والشرح مما تراه في ذيل بعض الصحف بقدر الضرورة واللزوم والا فان الشرح يطول يحتاج الى مصنف على حدة وربما فكركنا فيه يوماً من الايام كما قد تفكر في تعريب الباقي وفي جمع الاحكام الشرعية وتبويبها وجعلها فقرات على شكل القوانين وافراغها في مؤلف خاص بها جمعاً للشئان وتقريباً للبعيد وتسهيلاً للمريد وغير ذلك من التأليف اذا وفق لنا التقدير

وهو آخر مؤلف من نوعه وعليه الفتوى فان واضعه وهو المرحوم العلامة الياهو بشياصى كما قدمنا وقف أولاً على ما للعلماء قبله من المصنفات واطلع عليها واستخلص منها بدليل استشهاده بهم أو اعتراضه على بعضهم مثل بنيامين ويوشيا وداثيل وداود بوغز وسهل ويافت وليثى وهارون صاحب شجرة الحياة وجنة عدن وهارون صاحب المختار ويهوذا الآسى صاحب العنقود ويوسف البصير وتلميذه يشوعاه وغيرهم من المشاهير الاعلام رحمهم الله ورضى عنهم فيكاد يكون كتابه زبدة ما قبله . ألفه رحمه الله ومسقط رأسه ادرنه وأدرسته الوفاة قبل تمامه فأكمله من بعده تلميذه سنة ٥٢٥٠ للخليفة أعنى منذ ٤٢٧ سنة وطبع بالآستانة ثم أعيد طبعه باياتوريا سنة ٥٥٩٥ ثم طبع بها أيضاً سنة ٥٦٣١ ولقته المبرية نطقاً ورسماً كما هو معلوم والغرض من عملنا هذا ان ينتفع به القراؤون ولا سيما الذين لا يعرفون

منهم العبرية أو لا يجيدونها وكثير ما هم فضلاً عن غيرهم ممن يشاء الاطلاع
فمرجه على كل حال التوراة أول كتاب أنزل وفضلاً عما فيه من الامر
بالمعروف والنهي عن المنكر والحض على الفضائل ومكارم الاخلاق والتحذير
من المهلكات علاوة على ما فيه أيضاً من بيان الفرق بيننا وبين اخواننا في
كثير من الاشياء وما فيه كذلك من التأريخ نوعاً وراجياً ان لا يهمل العبرية
أصحابها فهي لغة الدين والعبادة والصلوات والشعائر والفرائض فاني اذا
عربت لهم أو شرحت بعض الشرح فلا يكتفوا أو ينصرفوا بل بالعكس
ليزيداهتمامهم بالعبرية ثم لكيما يعرفوا انها أم العبرية وانما يكون ذلك بالجمع
بين اللغتين والتمكن منهما ولا سيما العبرية

هذا ولم يرد ان يكون تعريب ما مر بنا من الآيات أو الجمل حرفياً ولا
ان نكون مقيدين فيه بعبارة من عربوا الكتاب من قبل
واذا كان من ضمن ما عربناه شيء من الرق وشيء من بعض عناصر
الامم المنقرضة أو بعض الاجيال الخالية من قديم أو بعض الحدود كالأحراق
والرجم وغير ذلك كالارصاد الشرعية وماء الشطط مما لم يبق له اليوم محل
أو تلاشي فليكن من باب العلم بالشيء فإننا لم نستحسن ان نتصرف بحذف
شيء مما أتينا على تعريبه

واذا رأى لي اخواني شيئاً من الانتقاد في بعض المواضع على بعض
علمائهم فهم يرون لي مثله أيضاً على بعض علمائنا في بعض المسائل فلم يعنى
غير الحق ولهذا فلم أفرق بين علمائهم وعلمائنا بل ربما وجدوا لي بعض ما هو
في فائدتهم انصافاً للبيان

وأصل اسم الكتاب « أدبرت الياهو » وأدبرت بمعنى الرداء والياهو

هذا ما جمعته و اعدته عن تاريخ حياة مراد فرج وكفاحه لإصلاح حالة طائفة الأسرانيين
القرائين والمصاعب التي صادفها في مسيرة حياته
و أتم كتابي بالترحم عليه:

זכרון טוב וזן וחסד ורחמים וחמלה וחנינה ורצון וכפרה מלפני אלהי הרוחות לכל בשר
שהוא צור עולמים על נפש המקדיש "מראד פרג" שעבר מן העולם הזה במאמר אלהי
ישראל בחפצו וברצונו והלך לבית עולמו בנפש טוב וזכר טוב ובמעצים טובים אלהי
ישראל יזכרהו ברצון עמו ויפקדהו בשועתו: ככתוב זכרוני יהוי ברצון עמך פקדני
בישועתך: לראות בטובת בחירך לשמח בשמחת גויך להתהלל עים נחלתך: ויתן חלקו
עים הצדיקים ועים המשכילים : נפשו בטוב תלין וזרעו יירש ארץ: יבוא שלום ינוח על
משכבו הלך נכוחו:

זכר צדיקים לברכה וזכר ישרים ונבואים וטהורים ומקדשים לברכה וכן זכר כמ"ר
מראד פראג זכרונו לברכה ולתחיה אלהי ישראל ילינהו במלון טוב ובמלון נחמד
ובמלון נחשב ועם שבע כתות הצדיקים הנוחלים בגן עדן. ויקים עליו מקרא. שכתוב
יעלזו חסדים בכבוד ירננו על משכבותם אור זרוע לצדיק ולישרי לב שמחה. שמחו
צדיקים ביהוה והדו לזכר קדשו.
رحمه الله وأسكنه فسيح جناته. آمين

2007

Albert Gamill
البيير زكي باروخ الجميل
8 يونيو 2007